

vlaams
RADIOKOOR

**BRUSSEL /
BRUXELLES**

Flagey
20.12.2021
22.12.2021

iconic
christmas concert

J. S. BACH
WEIHNACHTSORATORIUM



- artiesten & programma -
- programmatoelichting -
- biografieën -
- teksten -

version française - english version - print versie

ARTIESTEN & PROGRAMMA

Vlaams Radiokoor · Il Gardellino
Bart Van Reyn, dirigent

Deborah Cachet (20/12) / Viola Blache (22/12),
sopraan

William Shelton, contratenor · Kieran Carrel, tenor
Jonathon Adams, bariton

—
ARS PERFECTA

Weihnachtsoratorium is een productie van het Vlaams Radiokoor in de Ars Perfecta-reeks.

Het Radiokoor verdiept zich samen met muziekdirecteur Bart Van Reyn en ensemble Il Gardellino in de oude muziek: de Ars Perfecta, geraffineerde fijnproeverskunst tussen mystiek en drama.

Johann Sebastian Bach

Weihnachtsoratorium, BWV 248

Teil I. Am 1. Weihnachtstag

Koor Jauchzet, frohlocket, auf, preiset die Tage

Evangelist Es begab sich aber zu der Zeit

Alt Nun wird mein liebster Bräutigam

Alt Bereite dich, Zion

Koraal Wie soll ich dich empfangen

Evangelist Und sie gebar ihren ersten Sohn

Koraal Er ist auf Erden kommen arm

Bas Großer Herr, o starker König

Koraal Ach mein herzliebes Jesulein

Teil II. Am 2. Weihnachtstag

Sinfonia

Evangelist Und es waren Hirten in derselben

Gegend

Koraal Brich an, o schönes Morgenlicht

Evangelist & Engel Und der Engel sprach zu ihnen

Bas Was Gott dem Abraham verheißen

Tenor Frohe Hirten, eilt, ach eilet

Evangelist Und das habt zum Zeichen

Koraal Schaut hin, dort liegt im finstern Stall

Bas So geht denn hin

Alt Schlafe, mein Liebster, genieße der Ruh

Evangelist Und alsobald war da bei dem Engel

Koor Ehre sei Gott in der Höhe

Bas So recht, ihr Engel, jauchzt und singet

Koraal Wir singen dir in deinem Heer

Teil III. Am 3. Weihnachtstag

Koor Herrscher des Himmels, erhöre das Lallen

Evangelist Und da die Engel von ihnen gen
Himmel fuhren

Koor Lasset uns nun gehen gen Bethlehem

Bas Er hat sein Volk getröst'

Koraal Dies hat er alles uns getan

Sopraan & Bas Herr, dein Mitleid, dein Erbarmen

Evangelist Und sie kamen eilend

Alt Schließe, mein Herze, dies selige Wunder

Alt Ja, ja mein Herz soll es bewahren

Koraal Ich will dich mit Fleiß bewahren

Evangelist Und die Hirten kehrten wieder um

Koraal Seid froh dieweil

Teil IV. Am Epiphaniastag

Koor Herr, wenn die stolzen Feinde schnauben

Evangelist & Herodes Da berief Herodes die Weisen heimlich

Sopraan Du Falscher, suche nur den Herrn zu fällen

Sopraan Nur ein Wink von seinen Händen

Evangelist Als sie nun den König gehöret hatten

Koraal Ich steh an deiner Krippen hier

Evangelist Und Gott befahl ihnen im Traum

Tenor So geht! Genug, mein Schatz geht nicht

Tenor Nun mögt ihren stolzen Feinde schrecken

Sopraan, Alt, Tenor & Bas Was will der Hollen Schrecken nun

Koraal Nun seid ihr wohl gerochen

MUSICI

VLAAMS RADIOKOOR

sopraan Sarah Abrams, Jolien De Gendt,
Kristien Nijs, Kelly Poukens, Evi Roelants,
Charlotte Schoeters, Sarah Van Mol

alt Rob Cuppens, Eva Goudie-Falckenbach,
Anna Nuytten, Lieve Mertens, Sandra Paelinck,
Noëlle Schepens, Bart Uvyn

tenor Gunter Claessens, Adriaan De Koster,
Michiel Haspeslagh, Etienne Hekkers, Paul
Schils, Leander Van Gijsegem, Roel Willems

bas Conor Biggs, Joris Derder, Lieven Deroo,
Marc Meersman, Andrés Soler Castano, Philippe
Souvagie, Jan Van der Crabben

MUSICI

IL GARDELLINO

eerste viool Conor Gricmanis, Joanna Huszcza,
Jacek Kurzydło, Ortwin Lowyck

tweede viool Laura Andriani, Michiyo Kondo,
Isabelle Verachtert

altviool Amaryllis Bartholomeus, Kaat De Cock

cello Phyllis Bartholomeus, Ira Givol

contrabas Louis Ponseele

fluit Jan De Winne, Jan Van den Borre

hobo & oboe da caccia Stefaan Verdegem,
Nele Vertommen

oboe d'amore Marcel Ponseele, Lidewei De Sterck

fagot Lisa Goldberg

trompet Sander Kintaert, Elena Torres, Bram Mergaert

pauken Jan Huylebroeck

orgel Beniamino Paganini

TOELICHTING

"Ik heb heel vaak zelf ervaren hoe vele mensen in Duitsland naar Kerstmis toelevan met het Weihnachtsoratorium: als hoopvolle soundtrack die licht in de duisternis van de decemberdagen brengt. Dat gevoel wil ik zeker overbrengen aan ons publiek." - Bart Van Reyn, muziekdirecteur

Een jubelend openingskoor, tromgeroffel en trompetten: Bachs *Weihnachtsoratorium* is één en al vreugde, een ode aan de wonderbaarlijke geboorte van Christus. J.S. Bach (1685-1750) schreef het werk op het hoogtepunt van zijn carrière. Hij was toen net geen vijftig en als musicus, cantor en docent verbonden aan de Thomas- en Nikolaikirche in Leipzig. Daar componeerde hij wekelijks cantates voor de kerkdienst, speciale vieringen en feestdagen. Zo ook het *Weihnachtsoratorium*, geschreven voor

de liturgische diensten rond de kerstperiode in 1734-35. Het toenmalige publiek kreeg het werk toen niet als een geheel voorgeschoteld, maar kreeg zes dagen lang – van de eerste Kerstdag tot Driekoningen – één cantate per dienst te horen. Voor dit concert selecteerde het Vlaams Radiokoor de delen 1, 2, 3 en 6. Ze laten de verhaallijn mooi doorlopen, en zorgen samen voor een feestelijke, warme kerststemming.

Een oratorium voor de kersttijd

Het *Weihnachtsoratorium BWV 248* is opgemaakt uit een reeks van zes opeenvolgende cantates, die Bach voorzag van het opschrift '*Oratorium Tempore Nativitatis Christi*'. In die periode maakten cantates een belangrijk deel uit van de wekelijkse zondagsdienst in de twee hoofdkerken in Leipzig. Ze sloten inhoudelijk aan bij de bijbellezingen en boden een welkome afwisseling van de vaak lange preken. Toen

Bach het *Weihnachtsoratorium* aanvatte, had hij al zeker drie jaar aan cantates voorzien voor de vieringen en andere feestelijke aangelegenheden, en had hij ook al twee passies – de *Mattheüs-* en *Johannespassie* – op zijn palmares staan.

Het libretto van het *Weihnachtsoratorium* is vermoedelijk van de hand van Christian Freidrich Henrici, alias Picander, die eerder al de tekst voor Bachs *Mattheüspassie* verzorgde. Het verhaal schetst de omstandigheden rond de geboorte van Christus, waarbij bijbelteksten van de evangelisten Lucas en Mattheüs, Lutherse koralen en nieuw geschreven beschouwende poëzie elkaar afwisselen. De kerstperiode vangt aan met de reis van Jozef en Maria naar Betlehem en de geboorte van Jezus. In de tweede cantate weerklinkt de aankondiging van het heuglijke nieuws door de Engel aan de herders. Hierop volgen het bezoek van de herders in de kribbe, de

besnijdenis en naamgeving van Jezus en de komst van de Wijzen uit het Oosten. Het oratorium eindigt tot slot met de aanbidding van het Kind door de Wijzen.

Net als in de passies van Bach, zijn ook in dit oratorium drie lagen aanwezig: in de eerste plaats is er de evangelist – gezongen door een tenor – die het Bijbelse verhaal brengt in de vorm van recitatieven. De andere solisten uit het kwartet zingen enkel de vrije, niet-Bijbelse poëzie, als een mediterende reflectie op het gebeuren. De rijk klinkende koralen verbeelden dan weer de stem van het volk. Ze bevatten melodieën en hymnes die welbekend waren bij de kerkgangers. Maar anders dan in de *Johannes- of Mattheuspassie* speelt het emotionele aspect, de verwondering over Jezus' geboorte, hier de hoofdrol.

Meer dan enkele opeenvolgende cantates

Hoewel de cantates bij hun ontstaan afzonderlijk uitgevoerd werden – in Bach's tijd weerklonken ze nooit achtereenvolgend als één geheel – wijzen een aantal elementen erop dat Bach ze wel als één grootschalig werk opvatte. Zo begint en eindigt het oratorium in D-groot, bevatten de eerste en laatste cantate hetzelfde koraal, en verwijzen alle openingskoren met hun drie-ledige maatsoort naar de Heilige Drievuldigheid. Maar naar opbouw verschillen de cantates onderling: vijf beginnen met een koor, één met een instrumentale inleiding, en ook het einde varieert. Wel bevatten ze elk de typische, elkaar afwisselend cantate-onderdelen als aria's, recitatieven, koren en instrumentale sinfonia's.

Opmerkelijk is dat Bach eerdere cantates die hij in opdracht schreef van vorsten of adel in dit werk recycleerde. Het openingskoor is

bijvoorbeeld een parodie op de cantate die hij voor de verjaardag van Maria Josepha, de toenmalige koningin van Polen, had gecomponeerd. De originele tekst "Tönet ihr Pauken, erschallet Trompeten" werd herschreven naar "Jauchzet, frohlocket, auf preiset die Tage", nog steeds passend bij het klinkende trompetgeschal. Ook het muzikale materiaal uit de cantate *Laßt uns sorgen, laßt uns wachen BWV213*, geschreven ter ere van de elfde verjaardag van Friedrich Christian, herwerkte Bach binnen dit nieuwe kader. Door deze wereldlijke cantates, die vaak slechts éénmaal uitgevoerd werden, in een liturgische context te integreren, verzekerde Bach zich van de overlevering van deze werken.

De eerste cantate is een binnenkomer van formaat: paukengeroffel, wervelende strijkers en houtblazers en trompetgeschal kondigen het feestelijk gebeuren aan. Daarop vangt de evangelist het kerstverhaal aan. Het eerste koraal in dit deel baseerde Bach op de melodie

van het bekende *O Haupt voll Blut und Wunden* uit de *Mattheuspassie*, daarmee al even een kanttekening plaatsend bij de feestelijke stemming. De aria voor bas en het slotkoor – een strofe uit het Lutherse kerstlied *Von Himmel hoch* – brengen een briljante en plechtstatige ode aan het koningskind. Geen koor, wel een instrumentale inleiding luidt de tweede cantate in. De trompetten en pauken zijn ingeruild voor vier hobo's; zij vullen de rol van de herders in, terwijl de strijkers en fluiten het Engelenkoor verbeelden. De zachte klanken van de houtblazers en het rustige tempo passen helemaal in de pastorale sfeer. Hoogtepunt in dit deel is de sluimeraria voor alt, fluit solo en strijkers *Schlafe, mein liebster*, waarna ook hier aan het slot een strofe uit het kerstkoraal *Von Himmel hoch* weerklinkt. In de daaropvolgende cantate zet het openingskoor de vreugdevolle stemming van het begin verder. De herders haasten zich naar de kribbe om het koningskind te aanschouwen,

voortgestuwd door een energieke baslijn en snelle loopjes in de muziek. Daarop volgt een rustige passage; in het koor en het duet voor bas en sopraan worden de weldaden van God overschouwd, en in een intieme en expressieve aria tussen de viool en alt uit Maria haar gevoelens over het wonderlijke gebeuren. Het oratorium sluit af in alle uitbundigheid, met het Driekoningenfeest. In expressieve recitatieven en aria's worden de daden van Herodes afgewezen, en de macht van God verheerlijkt. Dat uit zich in onverwachte muzikale wendingen en stemmingswisselingen, waarbij eens passie en dan weer venijn de toon voeren. Het *Weihnachtsoratorium* eindigt symbolisch met hetzelfde passiekoraal waarmee de eerste cantate eindigde, maar deze keer in een triomfantelijke stemming.

Toelichting door Aurélie Walschaert

BART VAN REYN

DIRIGENT & MUZIEKDIRECTEUR

www.bartvanreyn.com

Bart Van Reyn is sinds seizoen 19-20 muziekdirecteur van het Vlaams Radiokoor. Zijn dynamische aanpak, doorgedreven kennis van het repertoire en grote passie voor het métier sluiten perfect aan bij DNA van het Radiokoor. Samen zullen ze het rijke vocale verleden eren en levend houden door vandaag te werken aan de geschiedenis van morgen: als radar voor nieuwe muzikale en maatschappelijke tendensen, als bewaarder en behoeder van ons vocale erfgoed.

Bart Van Reyn voelt zich thuis in een breed repertoire: van barok tot hedendaags, en zowel in oratorium, opera, orkestliederen als in a capella muziek – met de stem als rode draad.

Sinds 2016 is Bart chef-dirigent van het Deens National Radio Koor, en vanaf seizoen 2021-22 is hij vaste gastdirigent van Anima Eterna. Daarnaast wordt Bart regelmatig gevraagd voor producties met internationaal gerenommeerde koren zoals het Nederlands Kamerkoor, Cappella Amsterdam, Groot Omroepkoor, MDR Rundfunkchor Leipzig, SWR Vokalensemble Stuttgart, NDR Chor Hamburg, Rundfunkchor Berlin, DR Vokalensemble, Nederlandse Bachvereniging, Collegium Vocale Gent en de BBC Singers.

Bart is ook oprichter en bezieler van Octopus, een flexibel koor van 24 tot 80 semi-professionele en professionele zangers, en van Le Concert d'Anvers, een periodeorkest dat focust op repertoire uit de 18de en vroege 19de eeuw. Hun eerste Haydn cd op het label Fuga Libera oogstte internationaal veel lof. In hetzelfde jaar richtte Bart, uit voorliefde voor opera, samen met regisseur Korneel Hamers de

reizende operacompagnie The Ministry of Operatic Affairs op, bekend van de producties Don Giovanni, Orfeo ed Euridice, Così fan tutte, Dido & Aeneas, en Acis & Galatea.

Naast zijn vele en uiteenlopende vocale projecten, is Van Reyn ook een graag geziene gast bij grote en kleine instrumentale ensembles uit binnen-en buitenland, waaronder Antwerp Symphony Orchestra, Brussels Philharmonic, B'Rock, Casco Phil, Il Gardellino, NDR Radiophilharmonie, Brandenburger Symphoniker, Nederlands Kamerorkest en het Deens Nationaal Symfonieorkest. Zijn grote passie en kennis maken Bart tenslotte de ideale partner voor hedendaagse componisten: onder meer Steve Reich, Tan Dun, James MacMillan en Kaija Saariaho werkten met hem samen.

DEBORAH CACHET 20/12

www.deborahcachet.com

De Belgische sopraan Deborah Cachet behaalde sinds de start van haar operacarrière finaleplekken en prijzen in diverse concoursen en werd onlangs uitgeroepen tot Klara Belofte van het jaar 2020. Ze kreeg onderwijs van onder meer Gerda Lombaerts, Dina Grossberger, Sasja Hunnago en Rosemary Joshua. Vandaag is ze lid van verschillende ensembles en nam ze reeds enkele albums op. Recent tourde ze door Europa met dirigent Paul Agnew in het kader van Académie Baroque d'Ambronay.

VIOLA BLACHE 22/12

www.violablache.com

De in Leipzig geboren sopraan Viola Blache groeide op met de Duitse kerkmuziek, met name uit de barok. Ze studeerde vervolgens in Firenze en Amsterdam en bouwde een breed repertoire op van oud tot hedendaags, terwijl ze ondertussen zingt bij ensembles als Collegium Vocale Gent en Vox Luminis. Daarnaast richtte ze met een aantal jeugdvrienden het succesvolle ensemble Sjaella op.

WILLIAM SHELTON

www.william-shelton.com

De Frans-Britse contratenor William Shelton studeerde orgel, hoorn en zang in Besançon en Dijon, waarna hij begon te zingen bij de beste oude-muziekensembles van Frankrijk, België en Duitsland. Hij nam deel aan de eerste Académie Philippe Jaroussky en de operaklas van Opera Fuoco en won prijzen in toonaangevende concoursen in Innsbruck, Rouen en Avignon. Sinds september 2021 is hij artiest in residentie aan de Muziekkapel Koningin Elisabeth, waar hij zich vervolmaakt bij José van Dam en Sophie Koch.

KIERAN CARREL

www.kierancarrel.com

De Duits-Britse tenor Kieran Carrel studeerde in Keulen bij Christoph Prégardien en in Londen bij Neil Mackie. In 2019 trad hij toe tot de cast van Opera Bonn, waar hij onder meer rollen zong in Mozarts Don Giovanni en Moritz Eggerts Iwein Löwenritter. Hij gaf liedrecitals met gevierde pianisten als Christopher Glynn en Roger Vignoles en nam met Ulrich Eisenlohr een Brahms-cd op, die zal verschijnen op het label Naxos.

JONATHON ADAMS

www.jonathonwilliamadams.com

De Canadese bariton met Cree-Métis wortels heeft een bloeiende carrière aan beide zijden van de Atlantische oceaan. Zo soleerde hij bij B'Rock, Vox Luminis, Tafelmusik en het Ricercar Consort. Afgelopen zomer gaf hij als eerste artist in residence van Early Music Vancouver impulsen om de oorspronkelijke bevolking van Canada toegang te geven tot het festival.

VLAAMS RADIOKOOR

www.vlaamsradiokoor.com

Het Vlaams Radiokoor werd in 1937 als professioneel kamerkoor opgericht door de toenmalige openbare omroep (NIR). Vandaag is het Vlaams Radiokoor een referentie voor vocale muziek in Vlaanderen en Europa, en wordt het zowel in binnen- als in buitenland tot de top gerekend.

Sinds seizoen 19-20 is Bart Van Reyn de muziekdirecteur van het Radiokoor. De gedeelde passie voor hedendaags repertoire, het geloof in de stem als ultieme vertolker van onze emoties, en het streven om ons vocaal erfgoed toegankelijk te maken voor zangers en publiek zijn wat ensemble en dirigent verbindt.

Vanuit Studio 1 in Flagey (Brussel) werken de 32 zangers van het Vlaams Radiokoor aan een muzikaal project dat op drie grote pijlers gebouwd is. Eerst en vooral zijn er de Vocal Fabric producties – het laboratorium van het Radiokoor. Vocal Fabric brengt concerten die de grenzen van vocale muziek aftasten, confronterend, eigenzinnig en non-conformistisch. Met grote gastvrijheid en een intense beleving als leidraad brengen we de mensen op het podium en in de zaal samen: vocale harmonie is het bewijs dat mensen samen mooier zijn dan alleen.

Daarnaast werk het koor regelmatig samen met gerenommeerde binnen- en buitenlandse instrumentale ensembles zoals Brussels Philharmonic, het Orchestre de chambre de Paris, Les Siècles, het Radio Filharmonisch Orkest en het Koninklijk Concertgebouworkest. Zo bouwde het Radiokoor een steeds grotere

aanwezigheid op verschillende internationale podia uit.

Tenslotte is en blijft het Vlaams Radiokoor een levend portaal voor repertoire, kennis, ervaring en stemmen. Het maakt ons vocaal erfgoed toegankelijk voor zangers en publiek, en investeert tegelijk in de creatie van nieuw stemwerk. Zo voedt het koor liefhebbers, amateurs en professionals met programma, techniek en expertise.

Het Vlaams Radiokoor behoudt ook zijn unieke status van radiokoor: een groot aantal concertproducties wordt opgenomen, waardoor het koor een unieke verzameling live-opnames heeft opgebouwd. Deze collectie wordt permanent aangevuld met een selectie studio-opnames, die samen het vocale erfgoed bewaren voor de toekomst.

Het Vlaams Radiokoor is een instelling van de Vlaamse Gemeenschap.

IL GARDELLINO

www.ilgardellino.be

De naam van het ensemble is ontleend aan Vivaldi's concerto da camera "del Gardellino": het muzikaal portret van een virtuoze distelvink. In 1988 gingen hoboïst Marcel Ponseele en fluitist Jan De Winne van start met kamermuziekconcerten waarbij onder andere Marc Minkowski fagot speelde. Na enkele jaren vooral kamermuziekconcerten te hebben gegeven werden vanaf 1998 een vaste kern van vijf strijkers in 1998 toegevoegd om zo een veel groter repertoire te kunnen ontsluiten. In die jaren was radio Klara een stimulerende en

projectondersteunende partner die ons de kans gaf door te groeien. Met de steun van de Vlaamse Gemeenschap werd il Gardellino vanaf 2000 een vaste waarde in het muzieklandschap, zowel in binnen- als buitenland.

Inhoudelijk is het ensemble als een actieve vulkaan: steeds herzien, steeds vernieuwend. Il Gardellino voert grondig onderzoek uit naar de historische achtergrond van de werken teneinde deze muziek van alle tijden stijlgetrouw voor het publiek van deze tijd te laten weerklinken. Op die manier heeft il Gardellino in de loop der jaren een heel eigen klankidoom ontwikkeld. De bewondering voor het oeuvre van Johann Sebastian Bach vormt de spil van il Gardellino's repertoire, maar het ensemble gaat de boeiende uitdaging aan de muziek van ten onrechte minder bekende componisten uit te voeren wat blijkt uit de vele cd-opnames en concerten met muziek van Eichner, Graun, Fasch, Janitsch, Stölzel en Heinichen.

Naargelang de noden van de muziek wordt de vaste kern van 8 musici wordt uitgebreid met zangers, extra blazers en strijkers. De musici zijn toonaangevende specialisten van de historische uitvoeringspraktijk en internationaal gewaardeerde vertolkers van barokmuziek: Marcel Ponseele [hobo], Jan De Winne [traverso], Ryo Terakado, Mayumi Hirasaki, Joanna Huszsca, François Fernandez [viool], Kaat De Cock en Ingrid Bourgeois [altviool], Emmanuel Balssa, Ira Givol en Ronan Kernoal [cello], Vittorio Ghielmi [gamba], Alain Derijckere [fagot], Frank Coppieters en Korneel Lecompte [contrabas], Shalev Ad-El, Lorenzo Ghielmi en Bart Naessens [klavecimbel]. Het ensemble doet ook regelmatig een beroep op gerenommeerde solisten en werkt geregeld samen met andere topensembles zoals Cappella Amsterdam.

Il Gardellino geniet hoog aanzien zowel in eigen land als internationaal en het ensemble is aanwezig op de belangrijke muziekfestivals en

podia in Europa (o.a. MA Festival Brugge, Gent Festival van Vlaanderen, Festival Oude muziek Utrecht, festivals in Praag, Innsbruck, Berlijn, Barcelona, e.a.), maar ook in Australië, Azië, de Verenigde Staten, Centraal- en Zuid-Amerika, Israël en Rusland. Het ensemble kan terugblikken op een rijke discografie, opgenomen voor Accent, Klara, Eufoda en Passacaille. Deze opnamen oogsten veel bijval bij pers en publiek en een groot aantal hiervan is door de internationale pers met prijzen als Diapason d'Or en Classica onderscheiden.

TEKSTEN

Teil I: Am 1. Weihnachtstag Eerste Kerstdag

❖ Chor

Jauchzet, frohlocket, auf, preiset die Tage,
Rühmet, was heute der Höchste getan!
Lasset das Zagen, verbannet die Klage,
Stimmet voll Jauchzen und Fröhlichkeit an!
Dienet dem Höchsten mit herrlichen Chören,
Laßt uns den Namen des Herrschers verehren!

Koor

*Juich en jubel, kom, loof deze dagen,
roem wat vandaag de allerhoogste heeft
gedaan! Laat nu het zeuren, verban al het
klagen, hef ten volle juich- en vreugdekreet aan!
Dien de allerhoogste met heerlijke koren,
laat de naam van de heerser nu horen!*

❖ **Rezitativ: Evangelist (Tenor)**

Es begab sich aber zu der Zeit, daß ein Gebot von dem Kaiser Augusto ausging, daß alle Welt geschätzt würde. Und jedermann ging, daß er sich schätzen ließe, ein jeglicher in seine Stadt.

Da machte sich auch auf Joseph aus Galiläa, aus der Stadt Nazareth, in das jüdische Land zur Stadt David, die da heißet Bethlehem; darum, daß er von dem Hause und Geschlechte David war, auf daß er sich schätzen ließe mit Maria, seinem vertrauten Weibe, die war schwanger. Und als sie daselbst waren, kam die Zeit, daß sie gebären sollte.

Recitatief: Evangelist (Tenor)

In die dagen kwam er een besluit van keizer Augustus dat er een volkstelling moest gehouden worden in heel zijn rijk. Allen gingen op reis, ieder naar zijn eigen stad, om zich te laten inschrijven.

Ook Jozef trok op en omdat hij behoorde tot het huis en geslacht van David, ging hij van Galilea uit de stad Nazaret naar Judea, naar de stad van David, Betlehem geheten, om zich te laten inschrijven, samen met Maria, zijn verloofde, die zwanger was. Terwijl zij daar verbleven brak het uur aan waarop zij moeder zou worden.

❖ **Rezitativ: Alt**

Nun wird mein liebster Bräutigam,
nun wird der Held aus Davids Stamm
zum Trost, zum Heil der Erden
einmal geboren werden.

Nun wird der Stern aus Jakob scheinen,
sein Strahl bricht schon hervor.
Auf, Zion, und verlasse nun das Weinen,
dein Wohl steigt hoch empor.

Recitatief: Alt

Nu zal mijn liefste bruidegom,

*nu zal de held uit Davids stam
tot troost en heil van gans de aarde
voorwaar geboren worden.*

*Nu is Jakobs ster verschenen,
zijn helder licht gaat op.
Kom, Sion, laat nu je wenen,
Je heil stijgt vast ten top!*

❖ **Arie: Alt**

Bereite dich, Zion, mit zärtlichen Trieben, den
Schönsten, den Liebsten bald bei dir zu sehn!
Deine Wangen müssen heut viel schöner
prangen, Eile, den Bräutigam sehnlichst
zu lieben!

Aria: Alt

*Maak je klaar, Sion, met al je zinnen, de mooiste,
de liefste weldra bij jou te zien!
Je wangen moeten vandaag veel mooier nog
glanzen, haast je, je bruidegom van harte te
minnen!*

❖ Choral

Wie soll ich dich empfangen,
und wie begegn' ich dir?
O aller Welt Verlangen,
o meiner Seelen Zier!
O Jesu, Jesu, setze
mir selbst die Fackel bei,
damit, was dich ergötze,
mir kund und wissend sei.

Koraal

*Hoe kan ik Jou ontvangen,
hoe begroet ik Jou naar wens?
Naar wie allen op aard verlangen,
o sieraad van mijn ziel!
O Jezus, Jezus, ontsteek
zelf de fakkel diep in mij,
opdat ik kennen mag en weet
wat Jou tot vreugde zij!*

❖ Rezitativ: Evangelist (Tenor)

Und sie gebär ihren ersten Sohn,
und wickelte ihn in Windeln
und legte ihn in eine Krippe,
denn sie hatten sonst
keinen Raum in der Herberge.

Recitatief: Evangelist (Tenor)

*Zij bracht haar eerstgeborene zoon ter wereld,
en wikkelde Hem in doeken
en legde Hem neer in een kribbe,
omdat er voor hen geen plaats was in de
herberg.*

❖ Choral (Chor-Sopran) mit rezitativ (Bass)

Er ist auf Erden kommen arm,
wer will die Liebe recht erhöh'n,
die unser Heiland vor uns hegt?

Daß er unser sich erbarm,
ja, wer vermag es einzusehen,

wie ihn der Menschen Leid bewegt?

Und in dem Himmel mache reich
des Höchsten Sohn kömmt in die Welt,
weil ihm ihr Heil so wohl gefällt,
und seinen lieben Engeln gleich.
so will er selbst als Mensch geboren werden.

Kyrieleis!

Koraal (Koor-Sopraan) en recitatief (Bas)

*Op aard is Hij gekomen arm,
Wie kan de liefde overschatten
die de heiland voor ons voelt?*

*Opdat Hij zich over ons erbarm',
ach, wie kan dat ooit bevatten
hoe het mensenleed Hem roert?*

*En met de hemel ons verrijkt,
de zoon van de allerhoogste komt op aard
omdat haar heil Hem zo ter harte gaat*

*aan zijn lieve engelen gelijk,
daarom wou Hij zelf als mens geboren worden.*

Kyrieleis!

❖ **Arie: Bass**

Großer Herr, o starker König,
liebster Heiland, o wie wenig
achtest du der Erden Pracht!
Der die ganze Welt erhält,
ihre Pracht und Zier erschaffen,
muß in harten Krippen schlafen.

Aria: Bas

*Grote heer, Jij sterke koning,
lieve heiland, ach hoe gering
acht Je toch de pronk der aarde!
Hij die de hele wereld draagt,
die haar pracht en praal geschapen,
moet in een harde kribbe slapen.*

❖ Choral

Ach mein herzliebes Jesulein,
Mach die ein rein sanft Bettelein,
Zu ruhn in meines Herzens Schrein,
Daß ich nimmer vergesse dein!

Koraal

*Ach mijn liefste Jezus klein,
maak Je een zacht bedje fijn:
rust nu in mijn harteschrijn
daar zal Je nooit vergeten zijn!*

Teil II: Am 2. Weihnachtstag
Tweede Kerstdag

❖ Rezitativ: Evangelist (Tenor)

Und es waren Hirten in derselben Gegend auf
dem Felde bei den Hürden, die hüteten des
Nachts ihre Herde.

Und siehe, des Herren Engel trat zu ihnen, und die Klarheit des Herren leuchtet um sie, und sie furchten sich sehr.

Recitatief: Evangelist (Tenor)

In de omgeving bevonden zich herders die in het open veld gedurende de nacht hun kudde bewaakten.

Plotseling stond een engel des Heren voor hen en zij werden omstraald door de glorie des Heren, zodat zij door grote vrees bevangen werden.

❖ Choral

Brich an, o schönes Morgenlicht,
und laß den Himmel tagen!
Du Hirtenvolk, erschrecke nicht,
weil dir die Engel sagen,
daß dieses schwache Knäbelein
soll unser Trost und Freude sein,
dazu den Satan zwingen
und letztlich Frieden bringen.

Koraal

*Breek aan, o mooie dageraad
en maak de hemel heller!
O herdersvolk, wees niet vervaard
omdat de engelen jullie vertellen
dat dit zwakke kind zo klein
ons een troost en vreugd zal zijn,
dat het Satan zal bedwingen
en ons voorgoed de vrede brengen!*

- ❖ **Rezitativ: Evangelist (Tenor) / Angelus (Sopran)**
Und der Engel sprach zu ihnen:
Fürchtet euch nicht, siehe, ich verkünde euch
große Freude, die allem Volke widerfahren wird.
Denn euch ist heute der Heiland geboren,
welcher ist Christus, der Herr,
in der Stadt David.

Recitatief: Evangelist (Tenor) / Engel (Sopraan)
Maar de engel sprak tot hen:

*Vrees niet, want zie: ik verkondig u een
vreugdevolle boodschap, die bestemd is voor
het hele volk.*

*Heden is u een redder geboren,
Christus de heer, in de stad van David.*

❖ **Rezitativ: Bass**

Was Gott dem Abraham verheißen,
das läßt er nun dem Hirtenchor
Erfüllt erweisen.

Ein Hirt hat alles das zuvor
von Gott erfahren müssen.
Und nun muß auch ein Hirt die Tat,
was er damals versprochen hat,
zuerst erfüllet wissen.

Recitatief: Bas

*Wat God aan Abraham heeft beloofd,
wordt als vervuld
de herders nu getoond.*

*Aan een herder was alles
voorheen door God voorspeld.
En nu is aan een ander herder dat,
wat vroeger Hij beloofd had,
als eerste als vervuld gemeld.*

❖ **Arie: Tenor**

Frohe Hirten, eilt, ach eilet,
eh' ihr euch zu lang verweilet,
eilt, das holde Kind zu sehn.
Geht, die Freude heißt zu schön,
sucht die Anmut zu gewinnen,
geht und labet Herz und Sinnen!

Aria: Tenor

*Blijde herders, haast je, zonder talmen,
blijf toch niet te lang meer dralen:
ijl, om het zalig Kind te zien!
Ga, die vreugd is niet te min,
zoek de liefthalligheid te verwerven,
laat hart en zinnen niet langer derven!*

❖ Rezitativ: Evangelist (Tenor)

Und das habt zum Zeichen:

Ihr werdet finden das Kind in Windeln gewickelt
und in einer Krippe liegen.

Recitatief: Evangelist (Tenor)

En dit zal voor u een teken zijn:

gij zult het pasgeboren kind vinden,

in doeken gewikkeld en liggend in een kribbe.

❖ Choral

Schaut hin, dort liegt im finstern Stall,
dess' Herrschaft gehet überall.

Da Speise vormals sucht ein Rind,
da ruhet jetzt der Jungfrau'n Kind.

Koraal

Zie, daar ligt in een donkere stal

wiens heerschappij geldt overal!

*Waar anders het rund zijn voedsel vraagt,
slaapt nu het kind der moedermaagd.*

❖ Rezitativ: Bass

So geht denn hin, ihr Hirten, geht,
daß ihr das Wunder seht;
Und findet ihr des Höchsten Sohn
in einer harten Krippe liegen,
so singet ihm bei seine Wiegen
aus einem süßen Ton
und mit gesamtem Chor
dies Lied zur Ruhe vor!

Recitatief: Bas

*Haast je dan, o herders lief,
om het wonder te gaan zien!
En vinden jullie Gods eigen Zoon
in een harde krib gelegen:
zing dan, rondom zijn wieg,
op zoetgevooisde toon
met jullie ganse koor
Hem dit slaapliedje voor.*

❖ Arie: Alt

Schlafe, mein Liebster, genieße der Ruh, wache
nach diesem vor aller Gedeihen!

Labe die Brust, empfinde die Lust,

Wo wir unser Herz erfreuen!

Aria: Alt

Slaap mijn liefste, rust nu goed,

die over ons aller welzijn zal waken!

Verkwik nu Je hart, geniet zonder smart,

waar ook ons hart van geluk zal blaken.

❖ Rezitativ: Evangelist (Tenor)

Und alsobald war da bei dem Engel

die Menge der himmlischen Heerscharen,

die lobten Gott und sprachen:

Recitatief: Evangelist (Tenor)

Opeens voegde zich bij de engel

een hemelse heerschaar,

zij verheerlijkten God met de woorden:

❖ Chor

Ehre sei Gott in der Höhe und Friede auf Erden
und den Menschen ein Wohlgefallen.

Koor

*Eer aan God in den hoge en op aarde vrede
onder de mensen in wie Hij welbehagen heeft.*

❖ Rezitativ: Bass

So recht, ihr Engel, jauchzt und singet,
daß es uns heut so schön gelingt!
Auf denn! Wir stimmen mit euch ein,
uns kann es, so wie euch, erfreuen.

Recitatief: Bas

*Goed zo, engelen, juich en zing,
ons geluk vandaag is niet gering!
Komaan! Wij vallen jullie bij
want we zijn net als jullie blij!*

❖ Choral

Wir singen dir in deinem Heer

aus aller Kraft Lob, Preis und Ehr,
daß du, o lang gewünschter Gast,
dich nunmehr eingestellet hast.

Koraal

*Wij zingen, met Je engelenheer,
uit volle borst, Jou lof, prijs en eer.
Omdat Jij, de zo lang verbeide gast,
vandaag bij ons bent aangeland!*

Teil III: Am 3. Weihnachtstag
Derde Kerstdag

❖ Chor

Herrscher des Himmels, erhöre das Lallen,
laß dir die matten Gesänge gefallen,
wenn dich dein Zion mit Psalmen erhöht!

Höre der Herzen frohlockendes Preisen,
wenn wir dir jetzo die Ehrfurcht erweisen,
weil unsre Wohlfahrt befestiget steht!

Koor

*Heer in de hemel, hoor naar ons lallen,
laat Je de matte liederen welgevallen,
wanneer Sion met psalmgezing Je eert!*

*Hoor hoe onze harten blij Je prijzen,
wanneer wij Jou alle eer bewijzen,
daar ons geluk nu is vermeerd!*

❖ Rezitativ: Evangelist (Tenor)

Und da die Engel von ihnen gen Himmel fuhren,
sprach die Hirten untereinander:

Recitatief: Evangelist (Tenor)

*Zodra de engelen weer van hen waren
heengegaan, zeiden de herders tot elkaar:*

❖ Chor

Lasset uns nun gehen gen Bethlehem
und die Geschichte sehen, die da geschehen ist,
die uns der Herr kundgetan hat.

Koor

*Kom, laten we naar Betlehem gaan
om te zien wat er gebeurd is en
wat de Heer ons heeft bekend gemaakt.*

❖ Rezitativ: Bass

Er hat sein Volk getröst',
er hat sein Israel erlöst,
die Hülff aus Zion hergesendet
und unser Leid geendet.
Seht, Hirten, dies hat er getan:
geht, dieses trifft ihr an!

Recitatief: Bas

*Hij heeft Zijn volk getroost,
Hij heeft Israël verlost.
Uit Sion heeft Hij ons hulp gezonden,
ons lijden heeft een eind gevonden.*

*Zie, herders, dat heeft Hij gedaan;
dat alles tref je ginder aan!*

❖ Choral

Dies hat er alles uns getan,
sein groß Lieb zu zeigen an;
Dess' freu sich alle Christenheit
und dank ihm dess' in Ewigkeit. Kyrieleis!

Koraal

*Dat alles heeft Hij voor ons gedaan,
om Zijn grote liefde te laten verstaan.
Daarom verheuge zich de ganse christenheid
en zegge Hem dank in eeuwigheid. Kyrieleis!*

❖ Arie Duett: Sopran & Bass

Herr, dein Mitleid, dein Erbarmen
tröstet uns und macht uns frei.
Deine holde Gunst und Liebe,
Deine wundersamen Triebe
machen deine Vatern treu wieder neu.

Aria Duet: Sopraan & Bas

*Heer, Je medelijden, Je erbarmen
troost ons en maakt ons vrij.*

*Je milde gunst, Je liefdesgebaar,
Je gevoelens wonderbaar staan
steeds weer borg voor Je vaderlijke zorg.*

❖ **Rezitativ: Evangelist (Tenor)**

Und sie kamen eilend und funden beide,
Mariam und Joseph, dazu das Kind in der
Krippe liegen.

Das sie es aber gesehen hatten, bereiteten sie
das Wort aus, welches zu ihnen von diesem Kind
gesagt war.

Und alle, für die es kam, wunderten sich der
Rede, die ihnen die Hirten gesaget hatten.

Maria behielt alle diese Worte und bewegte sie
in ihrem Herzen.

Recitatief: Evangelist (Tenor)

*Ze haastten zich er heen en vonden
Maria en Jozef en het pasgeboren kind,
dat in de kribbe lag.*

*Toen ze het gezien hadden, maakten ze bekend
wat hun over dit kind gezegd was.*

*Allen die het hoorden, stonden verwonderd
over hetgeen de herders hun verhaalden.
Maria bewaarde al deze woorden in haar hart
en overwoog ze bij zichzelf.*

❖ **Arie: Alt**

Schließe, mein Herze, dies selige Wunder
Fest in deinem Glauben ein!
Lasse dies Wunder, die göttlichen Werke,
immer zur Stärke Deines
schwachen Glaubens sein.

Aria: Alt

*Mijn hart, leg dat zalig wonder
diep in je geloofsschrijn neer!
Dat wonder, dat goddelijk werk
het versterk' je zwakke geloof steeds meer!*

❖ **Rezitativ: Alt**

Ja, ja, mein Herz soll es bewahren,
was es an dieser holden Zeit
zu seiner Seligkeit für sicheren Beweis erfahren.

Recitatief: Alt

*Ja, mijn hart zal steeds bewaren
wat het in deze heilige tijd tot bewijs van zijn
zaligheid zelf heeft ervaren.*

❖ **Choral**

Ich will dich mit Fleiß bewahren,
ich will dir Leben hier,
Dir will ich abfahren,
mit dir will ich endlich schweben
voller Freud ohne Zeit
dort im andern Leben.

Koraal

*Ik wil Jou vol zorg bewaren,
in trouw leven voor Jou.
Voor Jou wil ik heen dan varen,
met Jou tenslotte ook zweven,
gans verblijd zonder tijd
ginds in het andere leven.*

❖ **Rezitativ: Evangelist (Tenor)**

Und die Hirten kehrten wieder um,
preiseten und lobten Gott um alles,
das sie gesehen und gehöret hatten,
wie denn zu ihnen gesaget war.

Recitatief: Evangelist (Tenor)

*De herders keerden terug,
terwijl zij God verheerlijkten en loofden om alles
wat zij gehoord en gezien hadden;
het was juist zoals hun gezegd was.*

❖ **Choral**

Seid froh dieweil, daß euer Heil
ist hie ein Gott und auch ein Mensch geboren,
der, welcher ist der Herr und Christ
in Davids Stadt, von vielen auserkoren.

Koraal

*Wees hierom blij dat voor je heil
hier God en ook een mens is geboren.
Hij is het die heet, Christus de heer,*

in Davids stad, door velen uitverkoren.

❖ **Chor**

Herrscher des Himmels, erhöere das Lallen,
laß dir die matten Gesänge gefallen,
wenn dich dein Zion mit Psalmen erhöht!

Höre der Herzen frohlockendes Preisen,
wenn wir dir jetzo die Ehrfurcht erweisen,
weil unsre Wohlfahrt befestiget steht!

Koor

*Heer in de hemel, hoor naar ons lallen,
laat Je de matte liederen welgevallen,
wanneer Sion met psalmgezag Je eert!*

*Hoor hoe onze harten blij Je prijzen,
wanneer wij Jou alle eer bewijzen,
daar ons geluk nu is vermeerd!*

Teil VI: Am Epiphaniastest Driekoningenfeest

❖ Chor

Herr, wenn die stolzen Feinde schnauben,
so gib, dass wir im festen Glauben
nach deiner Macht und Hülfe sehn.

Wir wollen dir allein vertrauen;
so können wir den scharfen Klauen
des Feindes unversehrt entgehn.

Koor

*Heer, wanneer de boze vijand dreigt
geef dat wij, door het geloof geleid,
naar Jouw macht en hulp ons keren.*

*We willen enkel maar op Jou vertrouwen,
zo zullen wij de scherpe klauwen
van de vijand zonder schade weren.*

❖ **Rezitativ: Evangelist (Tenor) / Herodes (Bass)**

Da berief Herodes die Weisen heimlich
und erlernet mit Fleiß von ihnen,
wenn der Stern erschienen wäre
und weiset sie gen Bethlehem und sprach:

Ziehet hin und forschet fleißig nach dem
Kindlein, und wenn ihr's findet, sagt mir's
wieder, dass ich auch komme und es anbete.

Recitatief: Evangelist (Tenor) / Herodes (Bas)

*Toen ontbood Herodes in het geheim de Wijzen
en vroeg hen nauwkeurig naar de tijd waarop de
ster verschenen was. Daarop zond hij hen naar
Betlehem met de opdracht:*

*Ga een zorgvuldig onderzoek instellen naar dat
kind, en wanneer gij het gevonden hebt, bericht
het mij, opdat ik het hulde kan gaan brengen.*

❖ Rezitativ: Sopran

Du Falscher, suche nur den Herrn zu fällen,
nimm alle falsche List, dem Heiland
nachzustellen.

Der, dessen Kraft kein Mensch ermisst,
bleibt doch in sichrer Hand.

Dein Herz, dein falsches Herz ist schon,
nebst aller seiner List, des Höchsten Sohn,
den du zu stürzen suchst, sehr wohl bekannt.

Recitatief: Sopraan

*Jij boef, de Heer vernietigen mag je wagen,
beproef maar elke vuile list
om de heiland te belagen.*

*Hij, wiens kracht geen mens beseft
blijft door zekere hand beschermd.*

*Je hart, je valse hart is toch met al zijn
kuiperijen, aan de Zoon van God,
die jij wil vellen, maar al te goed bekend.*

❖ Arie: Sopran

Nur ein Wink von seinen Händen
stürzt ohnmächtig Menschen Macht.
Hier wird alle Kraft verlacht!
Spricht der Höchste nur ein Wort,
Seiner Feinde Stolz zu enden,
oh, so müssen sich sofort
sterblicher Gedanken wenden.

Aria: Sopraan

*Een enkel teken van Zijn hand
ontneemt de zwakke mens zijn macht.
Verhoond wordt zó zijn kracht!
Neemt God één woord slechts in de mond,
om Zijn trotse vijanden te breken,
ach, dan blijven terstond
de plannen van die sterfelijken steken.*

❖ Rezitativ: Evangelist (Tenor)

Als sie nun den König gehöret hatten, zogen sie
hin. Und siehe, der Stern, den sie im
Morgenlande gesehen hatten, ging für ihnen

hin, bis dass er kam, und stund oben über, da das Kindlein war.

Da sie den Stern sahen, wurden sie hoch erfreuet und gingen in das Haus und fanden das Kindlein mit Maria, seiner Mutter, und fielen nieder und beteten es an und taten ihre Schätze auf und schenkten ihm Gold, Weihrauch und Myrrhen.

Recitatief: Evangelist (Tenor)

Na de koning aanhoord te hebben vertrokken zij. En zie, de ster die zij in het oosten gezien hadden, ging voor hen uit totdat ze boven de plaats waar het Kind zich bevond stil bleef staan.

Op het zien van de ster werden zij vervuld van overgrote vreugde. Zij gingen het huis binnen, zagen er het Kind met zijn moeder Maria en op hun knieën neervallend betuigden zij het hun hulde. Zij haalden hun schatten te voorschijn en

boden het geschenken aan: goud, wierook en mirre.

❖ Choral

Ich steh an deiner Krippen hier,
o Jesulein, mein Leben;
ich komme, bring und schenke dir,
was du mir hast gegeben.
Nimm hin! Es ist mein Geist und Sinn,
Herz, Seel und Mut, nimm alles hin,
und lass dirs wohlgefallen!

Koraal

*Ik sta nu bij Je kribbe hier,
o Jezus, Jij mijn leven;
ik kom, ik breng en schenk Je fier
wat Jij me hebt gegeven.
Neem aan! Het zijn mijn zinnen en mijn geest,
mijn hart, mijn ziel en mijn gevoelens, neem,
en laat het Je welgevallen!*

❖ Rezitativ: Evangelist (Tenor)

Und Gott befahl ihnen im Traum, dass sie sich nicht sollten wieder zu Herodes lenken, und zogen durch einem anderen Weg wieder in ihr Land.

Recitatief: Evangelist (Tenor)

*En in een droom van Godswege gewaarschuwd,
niet meer naar Herodes terug te keren,
vertrokken zij langs een andere weg naar hun
land.*

❖ Rezitativ: Tenor

So geht! Genug, mein Schatz geht nicht von hier, er bleibt dabei mir,
ich will ihn auch nicht von mir lassen.

Sein Arm wird mich aus Lieb
mit sanftmutsvollem Trieb
und größter Zärtlichkeit umfassen;
er soll mein Bräutigam verbleiben,
ich will ihm Brust und Herz verschreiben.

ich weiß gewiss, er liebet mich,
mein Herz liebt ihn auch inniglich
und wird ihn ewig ehren.

Was könnte mich nun für ein Feind
bei solchem Glück versehren?
Du, Jesu, bist und bleibst mein Freund;
und werd ich ängstlich zu dir flehn;
Herr, hilf! So lass mich Hilfe sehn.

Recitatief: Tenor

*Ga nu! Maar weet: mijn schat gaat niet van mijn
zij, Hij blijft hier steeds bij mij;
ik wil Hem ook nooit laten gaan.*

*Uit liefde zullen mij Zijn armen
met zachtmoedig erbarmen
en grote tederheid omgaan.
Hij moet mijn bruidegom blijven,
ik zal Hem hart en ziel toewijden.
Ik weet het vast: Hij houdt van mij,
ook ik ben Hem steeds nabij*

en zal Hem eeuwig eren.

*Hoe zou mij ooit een fielt
zulk geluk ontstelen?*

*Jij, Jezus, bent en blijft mijn vriend;
en zou ik mij bang ooit tot Je wenden:
'Heer, help!', wil dan Je hulp mij zenden!*

❖ **Arie: Tenor**

Nun mögt ihr stolzen Feinde schrecken;
was könnt ihr mir für Furcht erwecken?
Mein Schatz, mein Hort ist hier bei mir!
Ich mögt euch noch so grimmig stellen,
droht nur, mich ganz und gar zu fällen,
doch seht! Mein Heiland wohnt hier.

Aria: Tenor

*Nu mag je, verwaande vijanden, wel schrikken:
hoe zou je in mij ooit angst verwekken?
Ik heb mijn schat, mijn rijkdom is hier dicht bij
mij. Jullie mogen je nog zozeer aanstellen,*

*of dreigen mij voorgoed te vellen,
zie: mijn heiland staat mij toch steeds bij.*

❖ Rezitativ: Sopran, Alt, Tenor & Bass

Was will der Höllen Schrecken nun,
was will uns Welt und Sünde tun,
da wir in Jesu Händen ruhn?

Recitatief: Sopraan, Alt, Tenor & Bas

*Geen hellevuur kan ons nog dreigen,
wereld en zonde moeten zwijgen,
nu wij in Jezus' handen zijn!*

❖ Choral

Nun seid ihr wohl gerochen
an eurer Feinde Schar,
denn Christus hat zerbrochen,
was euch zuwider war.
Tod, Teufel, Sünd und Hölle
sind ganz und gar geschwächt;
bei Gott hat seine Stelle
das menschliche Geschlecht.

Koraal

*Nu zijn jullie goed gewroken
op het vijandelijke ras.*

*Want Christus heeft gebroken
wat tegen jullie was.*

*Dood en duivel, zonde en hel
zijn nu totaal verzwakt;
bij God heeft zijn vaste plek
het menselijk geslacht.*

friends of flagey

FELLOWS

Charles Adriaenssen, Bernard Darty, Paulette Darty, Diane de Spoelberch, Geert Duyck,
Marc Ghysels, Irene Steels-Wilsing, Maison de la Radio Flagey S.A. / Omroepgebouw Flagey N.V.

GREAT FRIENDS

André Beernaerts, Mireille Beernaerts, Patricia Bogerd, António Castro Freire,
Anne Castro Freire, Marie Irène Ciechanowska - Zucker, Bernard Claeys, Stephen Clark,
Pascale Decoene, Chantal de Spot, Jean de Spot, José Groswasser, François Hinfray,
Ulrike Hinfray, Ida Jacobs, Patrick Jacobs, Peter L'Ecluse, Virginie Louvois, Martine Renwart,
Hans Schwab, My-Van Schwab, Maria Grazia Tanese, Pascale Tytgat, Piet Van Waeyenberge,
Andreas von Bonin, Katinka von Bonin, Dimitri Wastchenko, Jacques Zucker

FRIENDS

Alexandra Barentz, Joe Beauduin, Marijke Beauduin, Marie Biebuyck, Véronique Bizet,
Dominique Blommaert, Gauthier Broze, Nicole Bureau, Jacques Chevalier, Marianne Chevalier,
Angelica Chiarini, Colette Contempre, Philippe Craninx, Jean-Claude Daoust, François de Borman,
Francesco de Buzzaccarini, Olivier de Clippele, Sabine de Clippele, Nicolas de Cordes,
Eric De Gryse, Marie-Christine de La Rochefoucauld, Brigitte de Laubaredé, Alison de Maret,
Pierre de Maret, Sabine de Ville de Goyet, Sebastiaan de Vries, Stéphane De Wit,
Agnès de Wouters, Philippe de Wouters, Katya Degrieck, Béatrice Delvaux, Chantal Deruyttere,
Gauthier Desuter, David D'Hooghe, Frederika D'Hoore, Anne-Marie Dillens,
Stanislas d'Otreppe de Bouvette, Amélie d'Oultremont, Patrice d'Oultremont, Jean Louis Duvivier,
Jan Eggermont, Patricia Emsens, Jeannette Favart, Catherine Ferrant, Isabelle Ferrant,
Veronique Feryn, Claude Frédéric-Oreel, Henri Frédéric, Alberto Garcia-Moreno,
Nathalie Garcia-Moreno, Hélène Godeaux, Claire Goldman, Serge Goldman, Pierre Goldschmidt,
Christine Goyens, Philippe Goyens, Arnaud Grémont, Margarete Hofmann,
Dominique Hollanders de Ouderaen-Favart, Veerle Huylebroek, Guy Jansen, Yvan Jansen,
Dominique Kaesmacher, Patrick Kelley, Deborah Konopnicki, Jeff Kowatch, Winifred Kowatch,
Barbara Mayer, Jean-Louis Mazy, Nadine Mazy-Vander Elst, Luc Meeùs, Marie-Christine Meeùs,
Christel Meuris, Delphine Misonne, Lydie-Anne Moyart, Elisabeth Parot, Martine Payfa,
Agnes Rammant, Jean-Pierre Rammant, André Rezsóhazy, Catherine Rutten, Désirée Schroeders,
Sarah Sheil, Amélie Slegers-Collette, Pierre Slegers, Anne-Véronique Stainier, Frank Sweerts,
Dominique Tchou, Marie-Françoise Thoua, Danielle t'Kint de Roodenbeke, Jean t'Kint de Roodenbeke,
Els Van de Perre, Katrien Van de Voorde, Radboud van den Akker, Stella Van der Veer, Alain Vandenborre,
Charlotte Vandoorne-Hanssens, Christophe Vandoorne, Paul Van Dievoet, Henriëtte van Eijl,
Paul Van Hooghten, Yvette Verleisdonk, Ann Wallays, Sabine Wavreil, Jean-Pierre Winant,
Folkert Zijlstra, Management & People Development Sprl

*& tous ceux qui souhaitent garder l'anonymat / diegenen die anoniem wensen te blijven /
all those who prefer to remain anonymous*

flagey remercie / bedankt

Autorités publiques / Overheden / Public authorities



Vlaanderen
verbeelding werkt



Co-funded by the
Creative Europe Programme
of the European Union



loterie nationale



nationale loterij

Ostbelgien



visit.brussels

JAZZ

.brussels

Sponsors / Sponsoren



Mécénat / Mecenaat / Patronage

MONSIEUR ET MADAME / DE HEER EN MEVROUW
BERNARD & PAULETTE DARTY

MONSIEUR / DE HEER
GEERT DUYCK

MONSIEUR / DE HEER
ARNAUD GRÉMONT



friends of flagey

& DONATEURS ANONYMES / ANONIEME SCHENKERS / ANONYMOUS DONORS

Partenaires média / Mediapartners / Media partners



Partenaires artistiques principaux / Artistieke hoofdparters / Major artistic partners



CINEMATEK



ULYSSES
network

RADIOKOOR



Voisins et partenaires culturels / Buren & culturele partners / Neighbours & cultural partners



Vermeijlenfonds

